

(1) 予約

Предварительная запись

① 電話で予約する

По телефону сделать предварительную запись

- ◆ Научитесь по телефону делать предварительную запись к зубному врачу!



Лечение зубов проводится, в основном, по предварительной записи. В связи с этим, в случае первичного приёма общепринято идти к стоматологу, сделав предварительную запись. Однако, если после объяснения симптома посчитают нужным лечить срочно, то даже без предварительной записи примут на приём к врачу. Если нет уверенности в японском языке, и почувствуете, что Вам по телефону сложно делать предварительную запись, то непосредственно можно идти в больницу и записаться.

Соблюдайте время предварительной записи. Если по какой-то причине не сможете прийти на приём или же опоздаете, то необходимо заранее сообщить по телефону. Кроме того, перед тем, как заходить в кабинет врача, лучше всего, желательнее почистить зубы и стереть губную помаду.



63 По телефону ХаясиЭйко-сан впервые записывается к зубному врачу.

<p>うけつけ 受付：^{おがわしか} はい。小川歯科です。</p> <p>Registrator:</p> <p>はやし ^{はじ} 林：^{よやく} 初めてなんですが、^{ねが} 予約、^{ねが} お願いします。</p> <p>Хаяси：^{ねが} します。</p> <p>受付：^{ねが} はい。いつが よろしいですか。</p> <p>林：^{はや} ^{ねが} なるべく早く、^{ねが} お願いします。</p> <p>受付：^{きょう} 今日、^{じはん} 5時半からでしたら ^{だい} 大丈夫です。</p> <p>林：^{ねが} じゃ、5時半から ^{ねが} お願いします。</p> <p>受付：^{なまえ} わかりました。お名前と ^{でんわばん} 電話番号 ^{ごう} ^{ねが} を ^{ねが} お願いします。</p>	<p>Да. Это «Клиника <i>Огава</i>»</p> <p>(Дело в том, что..) я впервые, сделайте, пожалуйста, предварительную запись.</p> <p>Поняла. Когда удобно Вам?</p> <p>Прошу назначить время как можно раньше.</p> <p>Можно сегодня, если Вас устроит с 5:30.</p> <p>Тогда запишите с 5:30.</p> <p>Поняла. Скажите Вашу фамилию и номер телефона.</p>
---	--

はやし 林 : 林 英子です。電話番号は	はやしえい こ Хаяси: 04-1234-4678 です。	Хаяси Эйко. А номер телефона 04-1234-4678.
うけつけ 受付 : では、5時半で 予約しておきます。	Регистратор:	Итак, запишу Вас на 5:30.
林 : よろしくお願ひします。		Спасибо Вам.

〈Примечание и комментарии〉

★初めてなのですが、予約お願ひします

Частица 「が」, выполняющая функцию связи двух предложений, связывает то, что нужно сказать заранее как предыдущее предложение для того, чтобы сказать последующее предложение. В данном случае говорится как информация при предварительной записи о том, что пришла в больницу впервые. 「お願ひします」 - в данном тексте имеется ввиду, что «Сделайте предварительную запись.»

Упражнение по улавливанию на слух



64

Слушая запись, поупражняйтесь различать на слух, что из следующих あ〜お сказали.

Например: あ ①_____ ②_____ ③_____ ④_____

Хаяси: なるべく早く、お願ひします。

Регистратор: きょう じはん だいじょうぶ
今日は5時半からでしたら大丈夫です。

- あ) Можно сегодня, если Вас устроит время с 5:30.
- い) Если завтра после обеда, то сравнительно свободно.
- う) Сегодня и завтра сложновато. А что, если послезавтра?
- え) На этой неделе предварительная запись переполнена, а сильно болит?
- お) Если сможете сейчас, то сегодня примут на приём... .

☀️ Ответ⇒стр.123

Упражнение по выражениям



65

i) Выполните упражнение следующих выражений.

よやく ねが
予約 お願いします Сделайте предварительную запись.

ii)

なるべく はや ねが
早く お願いします Прошу (назначить время) как
можно раньше.

Упражнение по диалогам



66

Вместо *Хаяси-сан* сделайте предварительную запись на определённое время к врачу.

Регистратор: いつがよろしいですか。

Хаяси:

Регистратор: きょう じはん だいじょうぶ
今日は、5時半からでしたら大丈夫です。

Хаяси:

うけつけ (2) 受付で

В регистратуре

しょうしん てつづ ② 初診の手続きをする

Выполнять формальности на первичный приём к врачу

- ◆ Научитесь выполнять формальности на первичный приём к зубному врачу по предварительной записи!



Так же как и в других больницах, при первичном приёме к врачу в стоматологических клиниках тоже выдают **«карточку на приём к врачу»**, поэтому в регистратуре пишут фамилию, имя, адрес, номер телефона и так далее. А также, как правило, заполняют и **«бланк с вопросами врача»**, как на странице 89. Хотя в зависимости от больницы отличаются пункты вопросов, но бывают и такие дополнительные пункты, как «наличие или отсутствие аллергии», «беременны или нет». Есть ещё и такой пункт, как «лечение по желанию (То есть, хотите вылечить только там, где болит сейчас, или же хотите подлечить все нездоровые места; расходы хотите нести в пределах страхования или нет)» и тому подобные пункты. Так как что касается лечения в стоматологии, то в зависимости от способа вспомогательного соединения и материала, на некоторый вид лечения не распространяется страхование и от выбора метода лечения, есть большая разница в расходах. (Среди стоматологических клиник есть и такие клиники, где совершенно не распространяется страхование и лечение проводится полностью за свой счёт).



67 *Хаяси Эйко-сан* записывается в регистратуре стоматологической больницы, куда пришла впервые.

<p>うけつけ 受付： こんにちは。</p> <p>Регистратор:</p> <p>はやし 林： でんわ よやく 電話で予約した 林です。</p> <p>Хаяси:</p> <p>受付： 林さん、^{はじ}初めてですね。</p> <p>林： はい。</p> <p>受付： まず、こちらを ^{きにゅう}ご記入ください。 (Подает 2 бланка, для «карточки на приём к врачу» и «бланк с вопросами врача»)</p> <p>林： はい。(Заполняя...)すみません、ここは、 どうやって ^か書くんですか。</p>	<p>Здравствуйте.</p> <p>Это я, <i>Хаяси</i>, которая записалась по телефону.</p> <p><i>Хаяси-сан</i>, значит, Вы впервые?</p> <p>Да.</p> <p>Сначала, заполните это.</p> <p>Поняла. Скажите, а здесь, как писать?</p>
--	--

うけつけ 受付： Registrator:	これは、この中 ^{なか} で 林 ^あ さんに 当 ^あ ては まるものに このように チェック するんです。(Подсказывает способ заполнения, незнакомое для <i>Хаяси-сан</i> слова, фразы по тексту)	А здесь нужно вот так отмечать то, что относится к Вам.
はやし 林： <i>Хаяси:</i>	どうも ありがとうございます。	Большое Вам спасибо.
受付：	いいえ。お呼び ^よ しますので、掛 ^か けて お待 ^ま ちください。	Нет, (не стоит благодарности). Посидите и подождите, так как назовём Вашу фамилию.
林：	はい。どうも。	Понял. Спасибо.

〈Примечание и комментарии〉

☆まず、こちらをご記入下さい

「ご記入^{きにゅう}ください」- это вежливая форма выражения「記入してください(Заполните.)」
В случае необходимости заполнения «бланка с вопросами врача» и так далее, бывает,
что вместо «書く(писать)」 употребляется «記入する(заполнять)」. Слово «記入」
обычно употребляется как «用紙^{ようし}に名前^{なまえ}を記入^{きにゅう}する(Написать на бланке фамилию и
имя)」, но в данном случае применяется в таком смысле, как отвечать на все пункты
бланка, то есть, в форме 「(用紙) を記入(заполнить бланк)」.

★ここは、どうやって書くんですか

「どうやって～んですか」- это выражение, которое употребляется при задавании
вопроса о каком-то способе действия.

☆いいえ

В данном случае после 「いいえ」 упрощено выражение 「どういたしまして(Не стоит
благодарности.)」

☆お呼びしますので、掛けてお待ち下さい

「お呼び^よします」- это вежливая форма выражения 「(名前^{なまえ}) を 呼び^よびます(Назовём
фамилию)」.

Упражнение по выражениям



68

i) Выполните упражнение следующих выражений.

でんわ 電話	よやく 予約	はやし 林	です。	Это я, <i>Хаяси</i> , который записался по телефону.
-----------	-----------	----------	-----	---

ii) Выполните упражнение следующих выражений.

ここは、どうやって	書 ^か くん	ですか。	А здесь, как писать?
-----------	-------------------	------	----------------------

Упражнение по заполнению бланков (упражнение по выбору)

問診票 (Blank с вопросами врача) (Перевод в следующей странице)

<p>とういん はじ 当医院は初めてですか？</p>	<p>はじ <input type="checkbox"/> 初めて まえ き やく ねんまえごろ <input type="checkbox"/> 前に来たことがある (約 年前頃)</p>
<p>けんこうじょうたい あなたの健康状態は？</p>	<p>ふつう <input type="checkbox"/> 普通 よ <input type="checkbox"/> あまり良くない にんしんちゅう かげつ <input type="checkbox"/> 妊娠中 (ケ月)</p>
<p>ますい ぼっし 今までに麻酔や抜歯のとき、 ぐあい わる 具合が悪くなったことがありますか？</p>	<p><input type="checkbox"/> なし <input type="checkbox"/> ある</p>
<p>うむ アレルギーの有無について</p>	<p><input type="checkbox"/> なし <input type="checkbox"/> ある (<input type="checkbox"/> 麻酔薬 <input type="checkbox"/> 抗生剤 <input type="checkbox"/> 鎮痛剤)</p>
<p>いま びょうき 今までかかったご病気は？</p>	<p><input type="checkbox"/> なし <input type="checkbox"/> あり (<input type="checkbox"/> 心臓病 <input type="checkbox"/> 肝臓病 <input type="checkbox"/> 腎臓病 <input type="checkbox"/> 糖 しんぞうびょう かんぞうびょう じんぞうびょう どう によびょう じ びしつかんけつえき びょうき ぜんそく 尿病 <input type="checkbox"/> 耳鼻疾患血液の病気 <input type="checkbox"/> 喘息)</p>
<p>げんざい びょうき 現在かかっているご病気 は？</p>	<p><input type="checkbox"/> なし <input type="checkbox"/> あり (<input type="checkbox"/> 心臓病 <input type="checkbox"/> 高血圧 <input type="checkbox"/> 低血圧 ぜんそく かんえん <input type="checkbox"/> 喘息 <input type="checkbox"/> 肝炎)</p>
<p>せんせい とく ない かかりつけの先生 (特に内 か 科)</p>	<p>いいんめい 医院名 _____</p>
<p>ちりょう きぼう どのような治療をご希望で すか？</p>	<p>むしば ちりょう <input type="checkbox"/> 虫歯の治療をしたい おやし め <input type="checkbox"/> 親知らずを抜きたい ししゅうびょうちりょう ていきかんり <input type="checkbox"/> 歯周病治療・定期管理をしたい は い <input type="checkbox"/> 歯を入りたい た <input type="checkbox"/> その他</p>
<p>ちりょうないよう き 治療内容についてのご希 ぼう 望は？</p>	<p>しゃかいほけん はんいなし ちりょう <input type="checkbox"/> 社会保険のきく範囲内で治療してほしい じゅうぶんしんりょう ほけんいがい ひょう <input type="checkbox"/> 十分診療してほしいので保健以外に費用 をかけてもよい ひつよう いっぱんちりょう きぼう <input type="checkbox"/> 必要などころは一般治療を希望したい そうだん き <input type="checkbox"/> よく相談して決めたい</p>

Бланк с вопросами врача

Впервые ли обращаетесь в эту больницу?	<input type="checkbox"/> впервые <input type="checkbox"/> была раньше (примерно _____ назад)
Каково Ваше состояние здоровья?	<input type="checkbox"/> нормальное <input type="checkbox"/> не очень хорошее <input type="checkbox"/> беременна(_____ мес.)
Были ли до этого случаи, что при наркозе и удалении зубов стало плохо?	<input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/> да
О наличии и отсутствии аллергии	<input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/> да (<input type="checkbox"/> наркоз <input type="checkbox"/> антибиотик <input type="checkbox"/> болеутоляющее средство)
Болели ли раньше какой-нибудь болезнью?	<input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/> да (<input type="checkbox"/> сердце <input type="checkbox"/> печень <input type="checkbox"/> почки <input type="checkbox"/> сахарный диабет <input type="checkbox"/> заболевание уха и крови <input type="checkbox"/> астма)
Болеете ли какой-нибудь болезнью в настоящее время?	<input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/> да (<input type="checkbox"/> сердце <input type="checkbox"/> гипертония <input type="checkbox"/> гипотония <input type="checkbox"/> астма <input type="checkbox"/> гепатит)
Домашний врач (особенно терапевт)	название больницы _____
Какой вид лечения Вы желаете?	<input type="checkbox"/> Хочу подлечить зубы <input type="checkbox"/> Хочу удалить зуб мудрости <input type="checkbox"/> Хочу вылечить периодонтит; желаю периодическую профилактику) <input type="checkbox"/> Хочу вставить зубы <input type="checkbox"/> И прочее
Что за лечение Вы желаете?	<input type="checkbox"/> Хочу, чтобы лечили в пределах социального страхования <input type="checkbox"/> Хочу, чтобы вылечили достаточно хорошо, поэтому можно и нести расходы вне соцстраха.) <input type="checkbox"/> Что касается места необходимого лечения, желаю обычное лечение.) <input type="checkbox"/> Хочу решить, хорошо посоветовавшись.)

(3) 診察室で

На приёме у врача

③ 症状を伝える

Сказать про симптомы

◆ Научитесь говорить зубному врачу про симптомы!



Когда зайдёте на приём к врачу, то прежде всего, врач спросит о симптомах болезни.



69 Хаяси Эйко-сан говорит врачу про симптомы.

<p>歯科医： どうしましたか。 Стоматолог</p> <p>ог:</p> <p>はやし みぎ うえ おくば いた 林： 右の上の奥歯が痛いです。</p> <p>Хаяси: つめ た 冷たいものを食べると しみま す。</p> <p>歯科医： みぎうえ おお くちあ 右上の奥歯ですね。大きく、口開 けてください。アーと。</p> <p>林： アー…。</p> <p>歯科医： むしば すす 虫歯が 進んでいますね。</p> <p>林： かげつまえ いた はい。1ヶ月前ぐらいから 痛い です。</p>	<p>Что с Вами?</p> <p>(Дело в том, что) болит верхний правый коренной зуб. Когда ем холодное, то пронизывает до нервов.</p> <p>Значит, верхний правый коренной зуб, да? Откройте пошире рот. А-</p> <p>А -</p> <p>У Вас большое дупло.</p> <p>Да. Начал болеть ещё месяц тому назад.</p>
---	--

〈Примечание и комментарии〉

★冷たいものを食べるとしみます

Соединительная частица 「と」 употребляется в случае высказывания о том, что при предыдущем условии сложится последующая ситуация. Например: 春が来ると花が咲く (Когда наступит весна, то расцветут цветы.)

★1ヶ月前ぐらいから痛いです

「1ヶ月前ぐらいから」 - говорят ещё и 「1ヶ月前ぐらい前から」.

Упражнение по выражениям



70

i) Выполните упражнение, вставляя в нижние слова.

^{みぎ} ^{うえ} ^{おく} ^ば ^{いた} 右の上の奥歯が 痛い んです。	Болит верхний правый коренной зуб.
--	---------------------------------------

Например: ^{みぎ} ^{うえ} ^{おく} ^ば ^{いた}
 右の上の奥歯が痛い

- ① ^は ^{ぐき} ^ち ^で 歯茎から血が出る (Кровоточат дёсна)
- ② ^さ ^ば 差し歯がグラグラする (Шатается присоединённый зуб)
- ③ ^は 歯がしみる (Зубная боль пронизывает до нервов)
- ④ ^い ^ば 入れ歯があわない (Не подходит вставной зуб)
- ⑤ ^{ぎん} ^つ ^{もの} ^と 銀 (詰め物) が取れた (Оторвалась пломба)

ii)

^{つめ} ^た 冷たいものを 食べる と しみます。	Когда ем холодное, то пронизывает до нервов.
---	---

Например: ^{つめ} ^た 冷たいものを食べる → しみる

- ① ^は ^{みが} 歯を磨く → ^は ^{ぐき} ^ち ^で 歯茎から血が出る
 (Чистить зубы) (кровоточат дёсны)
- ② ^{もの} ^た 物を食べる → ひびく
 (Есть пищу) задевать (нервы)
- ③ ^は ^{もの} ^ふ 歯に物が触れる → ^{いた} 痛む
 (Чем-то задевать зуб) (болеть)
- ④ ^{かた} ^{もの} ^か 硬い物を噛む → ぐらぐらする
 (Жевать твёрдую пищу) (шататься)

Практическое упражнение

См. Прил. термины и выражения: 13 【^{しか}歯科】 «Стоматолог, зубной врач»

Справляясь по «Приложению», обобщите в блокноте о том, что хотите сказать врачу.

Например: Когда чищу зубы, то кровоточат дёсна.

しょうじょう Симптом

は は ち で

• 歯をみがくと歯ぐきから血が出ます

①Опухли дёсны и болят. Чувствую острую боль.

しょうじょう Симптом

• _____

• _____

②Оторвалась коронка.

しょうじょう Симптом

• _____

③Упал и разбил передний зуб. Хочу вылечить в пределах страхования.

• _____

• _____

☀️ Ответ ⇒ стр.123

④ Не стали подходить вставные зубы.

しょうじょう シМПТОМ

• _____

☀️ 回答⇒стр.124



④ 治療を受ける

Принимать лечение

- ◆ Научитесь слушать и понимать диагноз и объяснение по лечению, а также указание зубного врача во время лечения!



В случае первичного осмотра, прежде всего, проверяют симптом, затем снимают рентген, после этого по рентгеновскому снимку объясняют про курс лечения и принимаются за лечение. Если во время лечения чувствуют сильную боль, то бывает, что делают наркоз. Бывает, что есть и такие люди, кому от наркоза становится плохо, поэтому будьте осторожны. Есть два вида наркоза, то есть, делают уколом или мазью. Кроме того, в Японии мало таких врачей, которые вылечивают зубы за 1 раз, а проводят лечение в течение нескольких сеансов.



71 Показывая рентгеновский снимок и объясняя, врач лечит Хаяси Эйко-сан.

しかい 歯科医： stomatolog: はやし 林： Хаяси:	こことここが ^{むしば} 虫歯になってます ね。	Вот здесь и здесь у Вас кариозные зубы.
林： Хаяси:	ああ、そうですか。	A..., да?
歯科医：	ここは ^{ふか} あまり深くないようです が、こっちは ^{すす} かなり進んでいます ね。	Здесь не очень большое дупло, а вот здесь очень большое.
林：	はあ。	Что?
歯科医：	ちょっと削ってみて、痛いようで したら ^{ますい} 麻酔しましょうか。	Попробуем немного подточить и если будет больно, может быть сделать наркоз?
林：	はい、 ^{ねが} お願いします。	Да, сделайте.
歯科医：	^{くち} 口を ^{おお} 大きく ^あ 開けてください。	Откройте пошире рот.
林：	あ、はい。(Открывает рот)	Вот так, a... .

しかい 歯科医： 痛 かったら 手 を 挙 げ て く だ さ い Стомотол ね。(Подтачивает машинкой) OG: はやし 林 : …。 Хаяси: 歯科医： はい。このコップで う が い し て く ださい。よく す す い で く だ さ い。 林： はい。(Полоскает)	Если будет больно, то поднимите руку. … . Так. Споласкивайте этим стаканом. Хорошо сполосните. Поняла.
---	--

〈Примечание и комментарии〉

★ああ、そうですか

「そうですか」 - слово, которое употребляется как бы при поддакивании, когда понятно то, что сказано собеседником.

Упражнение по улавливанию на слух

См. Прил. термины и выражения: 13 【^{しか}歯科】 «Стоматолог, зубной врач»



72

Слушая запись, поупражняйтесь различать на слух, что из следующих あ〜 お сказали.

i) Диагноз врача

Например: あ ① _____ ② _____ ③ _____ ④ _____

あ) Вот здесь и здесь у Вас кариозные зубы.

い) Да..., у Вас очень большое дупло.

う) Наверно больно, потому что кариозный зуб задевает нервы.

え) Воспалились дёсны.

お) У Вас тяжёлой формы периодонтит.

☀ Ответ ⇒ стр.124

ii) **Объяснение насчёт лечения**

Например: え ① _____ ② _____ ③ _____ ④ _____

- あ) Этот коренной зуб лучше удалить.
- い) Это только изменён цвет, так что пока наблюдаем за состоянием.
- う) Это начальная стадия кариозного зуба, поэтому чуть-чуть подточу.
- え) Попробуем немного подточить и если будет больно, может быть сделать наркоз?
- お) Хочу поставить пломбу, так как она выпала... .

iii) **Указание во время лечения**

Например: あ ① _____ ② _____ ③ _____ ④ _____
⑤ _____

- あ) Откройте пошире рот.
- い) Если больно, то поднимите руку.
- う) Полоскайте этим стаканом.
- え) Не шевелите языком.
- お) Постучите зубами.
- か) Можете расслабиться.

☀️ Ответ⇒стр.124

(4) 診察の後で

После осмотра врача

После того, как закончится лечение и назовут фамилию, то рассчитываются за лечение. Бывает, что в этот момент могут выдать болеутоляющее средство и другие лекарства. Так что внимательно запоминайте инструкцию приёма лекарств. А в конце делают предварительную запись на следующий раз. На обороте «карточки на приём к врачу» есть и место, где можно записать, чтобы не забыть дату и время. Если в этот день по какой-то причине не смогут пойти в больницу, то по телефону изменяют дату и время предварительной записи.

⑤ 会計をして次回の約束をする

Рассчитавшись, записаться на следующий раз

- ◆ После расчёта за приём к врачу в стоматологии, научитесь слушать и понимать инструкцию по приёму лекарства!
- ◆ Научитесь делать предварительную запись и на следующий раз!



73 У Хаяси Эйко-сан, закончилось лечение, поэтому для расчёта ждала в зале ожидания. Поскольку позвала её регистраторша, рассчиталась и получает лекарство. В конце спрашивают, когда она сможет прийти в следующий раз.

うけつけ 受付： レジстраторша：	きょう えん 今日は3,500円になります。こちら、 かのうど くすり にち かい しょく 化膿止めの薬です。1日3回、食 ご の 後に飲んでくださいね。	Сегодня с Вас 3,500 иен. Это, противогнойное лекарство. Принимайте в день 3 раза после еды.
はやし 林： Хаяси：	はい、食後ですね。	Поняла, значит, после еды, да?
受付：	はい。それから1時間は、硬いもの を 食べないようにして下さいね。	Да. Ещё, в течение 1 часа постарайтесь не есть твёрдую пищу.
林：	はい、わかりました。	Спасибо, поняла.
受付：	林さん、あさって 来られますか。	Хаяси-сан, Вы сможете прийти послезавтра?

はやし 林 :	あさってですか。	Послезавтра?
Хаяси:	ええと、6時すぎなら大丈夫です。	Так..., если после 18:00, то смогу.
うけつけ 受付 :	じゃ、あさって、木曜日の6時半に	Тогда, приходите послезавтра в четверг 18:30.
レジстраторシャ:	いらしてくださいね。お大事に。	Выздоровливайте.
はやし 林 :	はい、6時半ですね。ありがとうございました。	Значит, в 18:30. Спасибо.

〈Примечание и комментарии〉

☆今日は 3500 円になります

Однозначно с「～円です」。Это своеобразное выражение, которое применяется при привлечении внимания, сказав, сколько нужно платить. Включается нюанс, что при подсчёте получается данный результат.

★はい、食後ですね

Если после сказанного содержания «食後(после еды)», хотелось бы убедиться в собеседнике понял или нет, то можно уточнить с добавлением「ですね」.

Упражнение по улавливанию на слух



О чём объясняет регистраторша? Слушая запись, поупражняйтесь различать на слух, что из следующих あ～く сказали.

i) Регистраторша: (1日3回、食後に飲んでくださいね)。

Например: え ①_____ ②_____ ③_____ ④_____
⑤_____ ⑥_____ ⑦_____

- (あ) Принимайте до еды 2 раза в день, утром и вечером.
- (い) Принимайте, когда болит.
- (う) Воздержитесь принимать пищу с этой минуты в течение 30-ти минут.
- (え) Принимайте после еды 3 раза в день.
- (お) Принимайте, когда сильная опухоль.
- (か) Если выпадет пломба, то сразу сообщите.
- (き) Не водите машину в состоянии наркоза.
- (く) В течение 1-го часа старайтесь не есть твёрдую пищу.

☀️ Ответ⇒стр.124

Упражнение по выражениям



75

Выполните упражнение, вставляя в нижние слова.

^{じす} 6時過ぎ	なら	^{だいじょうぶ} 大丈夫です	Если после шести часов, то смогу.
-----------------------	----	----------------------------	--------------------------------------

Например: 6時過ぎ

- ① 3時まで(до трёх часов) ② ^{ごぜんちゆう}午前中 (в течение первой половины дня)
- ③ 7時以降^{いこう}(после семи часов)
- ④ 1時から4時の間^{あいだ} (в промежутке с 13:00 до 16:00)

Упражнение по диалогам



76

Регистраторша:	^{はやし} 林さん、あさって ^こ 来られますか。			
Хаяси:	<table border="1" style="display: inline-table;"> <tr> <td style="text-align: center;"> ^{じす} 6時過ぎ </td> <td style="text-align: center;">なら</td> <td style="text-align: center;"> ^{だいじょうぶ} 大丈夫です。 </td> </tr> </table>	^{じす} 6時過ぎ	なら	^{だいじょうぶ} 大丈夫です。
^{じす} 6時過ぎ	なら	^{だいじょうぶ} 大丈夫です。		
Регистраторша:	じゃあ、あさって、 ^{もくよう} 木曜 ^{じはん} 6時半にいらしてくださいね。			

Например: 6時過ぎ (Тогда, приходите послезавтра в четверг 18:30.)

- ① 3時^じまで (Приходите в субботу 10:30.)
- ② ^{ごぜんちゆう}午前中 (Тогда, приходите в 11:30.)
- ③ 7時^じ以降^{いこう} (Тогда, приходите в восемь часов.)
- ④ 1時^じから4時^じの間^{あいだ} (Тогда, а что если в три часа?)

よやく へんこう
⑥ 予約を変更する

Изменить дату предварительной записи

- ◆ Научитесь изменять по телефону дату и время предварительной записи к зубному врачу!



Когда хотите изменить дату и время предварительной записи предыдущего раза на приём к врачу, то обязательно заранее по телефону сообщают об этом. Отмена без всякой связи послужит причиной неприятностей для врачей и других больных, поэтому ни в коем случае так не поступайте.



77 В четверг этой недели *Хаяси-сан* делал предварительную запись на лечение, но из-за работы не сможет пойти. По телефону изменяет дату.

うけつけ 受付： Регистратор:	おがわしか はい、小川歯科です。	Да, «Стоматология <i>Огава</i> ».
はやし 林： <i>Хаяси</i> :	すみません、予約の変更をお ねが 願います。	Извините, измените предварительную запись.
受付：	はい。では、ご予約日と お名前 を願います。	Понятно. Итак, скажите дату предварительной записи и фамилию.
林：	がつ にち はやしたつお 4月17日、林 達男です。	17-е апреля, <i>Хаяси Тацуо</i> .
受付：	しょうしょう ま くだ 少々お待ち下さい。 (Проверяет график предварительной записи) えっと、4月17日6時半、林達 じはん 男さんですね。	Подождите минуточку. Значит, <i>Хаяси Тацуо-сан</i> , на 17-е апреля 6:30, да?
林：	はい。	Да.
受付：	それでは、次の予約は いつがよ つぎ ろしいですか。	Тогда, когда Вас устроит следующая предварительная запись?
はやし 林：	らいしゅう どようび 来週の土曜日はどうですか。	А что если на субботу следующей недели?

うけつけ 受付： Registrator:	少々お待ちください。(Уточняет положение предварительной записи) 2時からと5時半からでした だいじょうぶ ら大丈夫ですが…。	Подождите минуточку. Можно, если с 14:00 и 17:30...
はやし 林： Хаяси:	じゃ、2時にお願いします。	Тогда, запишите на 14:00.

〈Примечание и комментарии〉

☆それでは、次の予約はいつがよろしいですか

「よろしいですか」 - это вежливая форма выражения 「いいですか」.

Упражнение по улавливанию на слух



78

Слушая запись, поупражняйтесь различать на слух, что из следующих пунктов сказали.

Хаяси: らいしゅう どようび
来週らいしゅうの土曜日どようびはとうですか。

Registrator: 2時からじと5時半じはんからでしたらだいじょうぶ大丈夫ですが…。

Например: う ① _____ ② _____ ③ _____ ④ _____

- (あ) Можно, если с 13:30 и 16:00 ...
- (い) Может принять с 10:00 утра и 15:30 ...
- (う) Можно, если с 14:00 и 17:30 ...
- (え) Если до полудня, то можно в любое время.
- (お) А на субботу предварительная запись переполнена.

☀️ Ответ⇒стр.125

Упражнение по выражениям



79

i) Выполните упражнение, вставляя в нижние слова.

すみません、^{よやく}予約の^{へんこう}変更^{ねが}をお願いします。Извините, измените предварительную запись.

Например: ^{よやく}予約の^{へんこう}変更

- ① ^{とけ}予約の取り消し (отказ от предварительной записи) ② ^{キャンセル}予約のキャンセル (аннулирование предварительной записи)

ii)

^{らいしゅう}来週^{どようび}の土曜日^は どうですか А что если на субботу следующей недели?

например: ^{らいしゅう}来週^{どようび}の土曜日

- ① ^{あさ}あさって (послезавтра) ② ^{すいよう}水曜^{ごご}の午後 (в среду после полудня) ③ ^{きんよう}金曜^{ゆうがた}日の夕方 (в пятницу вечером)

iii)

じゃ、^じ2時^{ねが}にお願いします。Тогда, запишите на 14:00.

например: ^じ2時

- ① 4時 (на 16:00) ② 5時半^{はん} (на 17:30) ③ 10時 (на 10:00)

Упражнение по диалогам



80

i) Поупражняйтесь, вставляя в рамки свою фамилию и обстоятельство.

Хаяси:

すみません。 よやく へんこう ねが
予約の変更、お願いします。

Регистраторша:

はい、では、 よやくび なまえ
ご予約日とお名前をお願いします。

Хаяси:

ii)

Регистраторша:

それでは つぎ よやく
次の予約はいつがよろしいですか。

Хаяси:

Регистраторша:

しょうしょう ま くだ
少々お待ち下さい。 じ
2時からと じはん
5時半からでしたら
だいじょうぶ
大丈夫ですが・・・。

Хаяси:

Колонка «Предварительная запись к зубному врачу»

То, что в Японии зубные врачи принимают больных с предварительной записью, считается в порядке вещей. Хотя и впервые обращаются в эту стоматологию, все равно нужно по телефону или каким-то путём сделать предварительную запись, затем идти на приём к врачу. Когда бывает острая зубная боль и невозможно дождаться своей очереди, то бывает и так, что врач может принять вне очереди, если объясните об этом. Только учитывайте то, что придётся ждать долго, так как больных с острой болью принимают в интервалах между больными с предварительной записью.

Если вдруг в выходной день заболит зуб, то есть и такие места, где в зависимости от городов, посёлков и сёл основаны дежурные «стоматологические Центры» и принимают соответствующие меры. Узнайте по общественным информациям администраций.

Упражнение по различению иероглифов

Научитесь по-русски понимать смысл, посмотрев лишь на иероглифы.

Напишите в скобках знаки русского перевода, которые одинаковы по смыслу с нижеуказанными иероглифами.

Задание

Например	病院 (カ)	ア) предварительная запись
1	歯科 ()	イ) наркоз
2	虫歯 ()	ウ) десна
3	麻酔 ()	エ) стоматолог, зубной врач
4	予約 ()	オ) кариозный зуб
5	歯茎 ()	カ) больница

☀️ Ответ⇒стр.125

Слова, взаимосвязанные с ситуацией

予約(предварительная запись) 診察券(карточка на приём к врачу)
 問診用紙(бланк с вопросами врача) 麻酔(наркоз) 抜歯(удаление зуба)
 親知らず(зуб мудрости) 歯周病(периодонтит)
 奥歯(коренной зуб) 虫歯(кариозный зуб) 歯茎(десна)
 差し歯(присоединенный зуб) 入れ歯(вставной/ протезный) зуб
 レントゲン写真(рентгеновский снимок)
 化膿止め(противогнойное средство)
 痛み止め(болеутоляющее средство) 食前(до еды) 食後(после еды)

См. Прил. термины и выражения: 13 【歯科】 «Стоматолог/зубной врач»